Szívszútra
A három drágaság dicsérete
Ételfelajánló ima

Mahámudrá Meditációs Központ
2013

A magyar szöveg Master Karma Tanpai Gyalchen Rinpocse
útmutatásával a Mahámudrá Meditációs Központban készült.
Alapjául a Magyarországi Karma Kagyü Buddhista Közösség magyar nyelvű
kiadványa, valamint az alábbi angol nyelvű fordítások szolgáltak:
The Kagyü Monlam Book, Dharamsala, 2010
Lotsawa House, www.lotsawahouse.org, 2013.

2013. szeptember 7.

info@omahhum.com

Első kiadás

Mahámudrá Meditációs Központ
5340 Kunhegyes, Május 1. u. 8.
Magyarország, Európai Unió
www.omahhum.com

2013

Tartalomjegyzék

Szívszútra 5

A három drágaság dicsérete 15

A buddhák dicsérete 15

A dharma dicsérete 19

A szangha dicsérete 19

Ételfelajánló ima 21

A felajánlások megtisztítása 23

Felajánló ima 25

Szerencse ima 25

།།།། །ཟླ་བསམ་བཛོ་ད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན། །མ་རྟྭེས་མི་འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།
ma szam dzsö me sé rab pha rol cshin / ma tyé ma gag nam khai ngo vo nyi /
།སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་རྗོད་ཡུལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
szo szo rang rig je sé csö jul va / dü szum gyal ví jum la cshag chal lo /
།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྩོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ།
di ke dag gí thö pa dü csig na / csom den dé gyal poi khab dzsa gö phung poi ri la /
དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།
ge long gi gen dün cshen po dang / dzsang cshub szem pai gen dün cshen po dang /
ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་
thab csig tu zsug te / dei che csom den dé zab mo nang va zsé˙ dzsa ví
ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་སོ།།
cshö tyi nam drang tyi ting nge dzin la nyom par zsug szo /
ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་གཟུན་རས་གཟིགས་
དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་རྒྱུད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་ཞིང་།
jang dei che dzsang cshub szem pa szem pa cshen po phag pa csen ré zig vang
cshug sé rab tyi pha rol tu cshin pa zab moi csö pa nyi la nam par ta zsing /
ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་ཀྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ལྟའོ།།
phung po nga po de dag la jang rang zsin gyí tong par nam par tao /
།དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
འཕགས་པ་གཟུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ།།
de né szang gyé tyi thü che dang den pa sa rii bü dzsang cshub szem pa
szem pa cshen po phag pa csen ré zig vang cshug la di ke csé mé szo /
རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ། །རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་
rig tyi bu / rig tyi bu'am / rig tyi bu mo gang la la sé rab tyi pha rol tu cshin pa
ཟབ་མོའི་རྒྱུད་པ་གྱུར་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ།
zab moi csö pa cse par dö pa dé dzsi tar lab par dzsa /

Szívszútra

Ó, szóban és gondolatban megfoghatatlan
és kifejezhetetlen mindent meghaladó bölcsesség[1],
Mely nem született és nem szűnik, a térrel azonos természetű,
Mégis, e veleszületett bölcsesség nagy gyönyörét
tudata természetében bárki megtapasztalhatja –
Három idő buddháinak szülőanyja, előtted leborulok!

Így hallottam: egy alkalommal az Áldott Rádzsagrihában, a Keselyű Csúcs hegyen tartózkodott sok összegyűlt szerzetessel és bódhiszattvával körülvéve.

Akkor a Magasztos belépett a jelenségeket elemző szamádhi állapotába, amit mélységes megvilágosodásnak neveznek, és ugyanakkor nemes Avalókitésvara, a bódhiszattva mahászattva, a mindent meghaladó tudás mélységes gyakorlatát nézve látta az öt szkandhát[2] és azok természetes ürességét.

Aztán Buddha inspirálása által Sáriputra így szólt Avalókitésvarához: „Hogyan tanuljanak azok a nemes lények, akik a mindent meghaladó tudás mélységes gyakorlatát szeretnék követni?”

---

[1] A megvilágosodás bölcsessége.

[2] Az öt szkandha vagy halmaz: olyan összetett jelenségek, melyek a hétköznapi emberek tudatfolyamát alkotják: 1. forma (rúpa) a tapasztalás fizikai tényezője, mely a négy elemből és a belőlük származó formákból áll; 2. érzés (védaná) a tapasztalás érzelmi tényezője, a hatféle érzékszervi tapasztalásból keletkező kellemes, kellemetlen vagy semleges érzésekből fakad; 3. észlelés (szannyá) a dolgok beazonosítása jellegzetességeik alapján, alapja a hatféle érzékszervi észlelés; 4. törkevés (szankhárá), más néven akarati formáció vagy mintázat nem más, mint a hat érzékszervi tapasztalásra vonatkozó szándék, késztetés vagy választás; 5. tudatosság (vinnyána) a hatféle érzékszerv felfogóképességéből áll.

དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་

de ke csé mé pa dang / dzsang cshub szem pa szem pa cshen po phag pa

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཆོ་དང་ལྡན་པ་ཤ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ།

csen ré zig vang cshug gí che dang den pa sa ra do tii bu la di ke csé mé szo /

ཤ་རི་འི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་

sa rii bu rig tyi bu'am / rig tyi bu mo gang la la sé rab tyi pha rol tu cshin pa

ཟབ་མོའི་སྒོ་ཅེ་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

zab moi csö pa cse par dö pa dé di tar nam par ta var dzsa te/

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྟོས་སུ་བལྟའོ།

phung po nga po de dag tyang rang zsin gyí tong par jang dag par dzsé szu tao

།གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

/ zug tong pao / tong pa nyi zug szo / zug lé tong pa nyi zsen ma jin /

།སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

tong pa lé tyang zug zsen ma jin no / de zsin du chor va dang /

འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།

du sé dang / du dzse dang / nam par sé pa nam tong pao /

།ཤ་རི་འི་བུ་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཆན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ།

sa rii bu de tar cshö tham cse tong pa nyi de / chen nyi me pa / ma tyé pa /

མ་འགགས་པ། དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། གྲི་བ་མེད་པ།

ma gag pa / dri ma me pa / dri ma dang dral va me pa / dri va me pa /

གང་བ་མེད་པའོ། །ཤ་རི་འི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད།

gang va me pao / sa rii bu de ta vé na tong pa nyi la zug me / chor va me /

།འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། ན་བ་མེད།

du sé me / du dzse nam me / nam par sé pa me / mig me / na va me /

སྣ་མེད། ལྕེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད།

na me / cse me / lü me / ji me / zug me / dra me / dri me /

Avalókitésvara így válaszolt: „Sáriputra, bárki is szeretné a mindent meghaladó tudás mélységes gyakorlatát követni, ily módon tekintse azt, látva az öt szkandhát és azok természetes ürességét!

A forma üresség, az üresség forma. Az üresség nem más, mint forma. A forma nem más, mint üresség. Ugyanígy az érzés, észlelés, törekvés és tudatosság is üresség.

Sáriputra, így minden jelenség üresség és nincsenek jellemzőik. Nem keletkeznek és nem szűnnek meg, nem szennyezettek és nem tiszták, nem csökkenek és nem növekszenek.

Sáriputra, ezért az ürességben nincs forma, érzés, észlelés, törekvés és tudatosság. Nincs szem, nincs fül, nincs orr, nincs nyelv, nincs test, nincs tudat. Nincs megjelenés, nincs hang, nincs szag, nincs íz, nincs tapintás, nincsenek jelenségek.

རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས། ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།
ro me / reg dzsa me / cshö me do / mig gi kham me pa né / ji tyi kham me /
ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད།
ji tyi nam par sé pí kham tyi bar du jang me do / ma rig pa me /
མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཇི་ཞི་མེད། ཇི་ཞི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།
ma rig pa ze pa me pa né ga si me / ga si ze pí bar du jang me do /
།དེ་བཞིན་དུ་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་ལམ་མེད།
de zsin du dug ngal va dang / kün dzsung va dang / gog pa dang lam me /
ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །ཟླ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་
je sé me / thob pa me / mo thob pa jang me do / sa rii bu de ta vé na
སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།
dzsang cshub szem pa nam thob pa me pí cshir / sé rab tyi pha rol tu cshin pa la ten csing né te /
སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྐྲག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་གྱིན་དུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་
szem la drib pa me pé trag pa me de / cshin csi log lé sin tu dé né nya ngen lé dé
པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་
pí thar cshin to / dü szum du nam par zsug pí szang gyé tham cse tyang
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་
sé rab tyi pha rol tu cshin pa di la ten né la na me pa jang dag par dzog pí dzsang cshub tu ngön
པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས།
par dzog par szang gyé szo / de ta vé na sé rab tyi pha rol tu cshin pí ngag /
རིགས་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས། །མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས།
rig pa cshen poi ngag / la na me pí ngag / mi nyam pa dang nyam pí ngag /
སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས། མི་ཟློག་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།
dug gal tham cse rab tu zsi var dzse pí ngag / mi dzün pé na den par sé par dzsa te /

Nincs semmi a látás minőségétől a gondolat minőségéig, egészen a szellemi tudatosság minőségéig nincs semmi. Nincs tudatlanság és nincs annak megszűnése. Nincs semmi a tudatlanságtól az öregségig és a halálig, sem ezek megszűnése nincs.

Nincs szenvedés és nincs annak oka, nincs annak megszűnése és ösvény sincs. Nincs bölcsesség, nincs megvalósítás, nincs nem-megvalósítás.

Sáriputra, és mivel nincs megvalósítás, a bódhiszattva a mindent meghaladó tudás állapotában tartózkodik. Tudata rettenthetetlen, mivel nincs elhomályosulva, meghalad minden hibát és beteljesíti a nirvána tökéletességét.

A múlt, jelen és jövő összes buddhái a mindent meghaladó bölcsesség által valósítják meg teljesen és tisztán a tökéletes, igaz és felülmúlhatatlan megvilágosodást.

Ezért a mindent meghaladó bölcsesség mantrája, a nagyszerű éberség mantrája, a felülmúlhatatlan mantra, a semmihez sem hasonlítható mantra, a minden szenvedést elcsitító mantra legyen igazként ismert, mivel itt nincs félrevezetés.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིགས་སྨས་པ།
sé rab tyi pha rol tu cshin pí ngag mé pa /

ཏད་བྱཱ། ཨཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ། པཱ་ར་ག་ཏེ། པཱ་ར་སཾ་ག་ཏེ་བོ་ཏྲི་སྭ་ཧཱ།
tatjatha / om gate gate / paragate / paraszamgate bodhi szvaha /

ཤཱ་རཻ་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་
sa rii bu dzsang cshub szem pa szem pa cshen pö de tar sé rab tyi pha rol tu

ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།
cshin pa zab mo la lab par dzsao / de né csom den dé ting nge dzin te lé zseng te /

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་
dzsang cshub szem pa szem pa cshen po phag pa csen ré zig vang cshug la leg szo

ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།
zsé dzsa va dzsin te / leg szo leg szo / rig tyi bu de de zsin no / de de zsin te /

ཇི་ལྟར་ཏྲོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།
dzsi tar työ tyí ten pa zsin du sé rab tyi pha rol tu cshin pa zab mo la cse par dzsa te /

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་བཀའ་སྩལ་ནས།
de zsin seg pa nam tyang dzsé szu ji rang ngo / csom den dé tyí de ke ka csal né /

ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཤ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།
che dang den pa sa ra dotii bu dang / dzsang cshub szem pa csen ré zig vang cshug dang /

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།
tham cse dang den pí khor de dag dang / lha dang / mi dang / lha ma jin dang /

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་བས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཆོད་པར་བསྟོད་དོ།
dri zar csé pí dzsig ten ji rang te / csom den dé tyí szung pa la ngön par tö do /

A mindent meghaladó bölcsesség mantrája így szól:

TATJATHA OM GATE GATE PARAGATE PARASZAMGATE BODHI SZVAHA

Sáriputra, így kell, hogy a bódhiszattva elsajátítsa a mélységes mindent meghaladó tudást."

Ekkor a Magasztos kiemelkedett a szamádhiból és dicsérte bódhiszattva mahászattva Avalókitésvarát mondván:

„Jó, jó, nemes család fia! A mélységes mindent meghaladó bölcsességet úgy kell gyakorolni, ahogy tanítottad, és a Tathágaták[3] örülni fognak neki."

Amikor a Magasztos ezt mondta, Sáriputra, Avalókitésvara, az összegyűltek és az egész világ, az istenek, emberek, félistenek és gandharvák[4] szíve örömmel telt meg és dicsérték a Magasztos szavait.

---

[3] A buddhák, akik felismerték minden jelenség isteni lényegét.

[4] Kiemelkedő zenei tehetséggel bíró természetszellemek, alacsonyabb rendű istenek, akik az istenek és az emberek között hírvivőként is szolgálnak.

།།ནམ་མོ་བླ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
namo la ma cshag chal lo / szang gyé la cshag chal lo / cshö la cshag chal lo /

།དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
gen dün la cshag chal lo / jum cshen mo sé rab tyi pha rol tu cshin pa la cshag chal lo /

།བདག་གི་བདེན་པའི་ཆོག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཇི་ལྟར་སྔོན་ལྟའི་དབང་པོ་བཀྲ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་
dag gi den pí chig nam drub par gyur csig / dzsi tar ngön lhí vang po gya dzsin gyí sé

རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང། ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྡིག་
rab tyi pha rol pí dön zab mo ji la szam sing / chig kha tön du dzsé pa la ten né dü dig

ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཟློག་པ་དེ་བཞིན་དུ།
csen la szog pa mi thün pí cshog tham cse cshir dhog pa de zsin du /

བདག་གིས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་
dag gí tyang sé rab tyi pha rol tu cshin pí dön zab mo ji la szam sing cshig

པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཟློག་པར་གྱུར་ཅིག
kha tön du dzsé pa la ten né dü dig csen la szog pí mi thün pí cshog tham csen cshir dhog par gyur csig /

།མེད་པར་གྱུར་ཅིག ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག
me par gyur csig / zsi var gyur csig / rab tu zsi var gyur csig /

།གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འགྱུར། །འགག་པ་མེད་པ་རྟེ་མེད་པ།
gang gí ten csing drel var gyur / gag pa me pa tye me pa /

།ཚད་པ་མེད་པ་རྡུག་མེད་པ། །འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ།
cshe pa me pa tag me pa / ong va me pa dro me pa /

།ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །སྤྲོ་པ་མ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྲུ་རྣམས་ཀྱི།
tha de dön min dön csig min / trö pa nyer zsi zsi ten pa / dzog pí szang gyé ma nam tyi /

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བཅོས་རིག་ཅིག་ཤོས་སྟོང་ཕྲག་བཀྲད་ཙུ་ཞི་བ་དང་།
dam pa de la cshag chal lo / geg rig tong thrag gye csu zsi va dang /

།མི་མཐུན་གཅོད་པའི་ཉྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །མཐུན་པར་གྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་སྒྱུར་པའི།
mi thün nöd pí tyen dang dral va dang / thün par drub csing phün szum chog gyur pí /

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག ।
tra sí de tyang deng dir de leg sog /

NAMO

A mester előtt leborulok, a buddhák előtt leborulok, a dharma előtt leborulok, a gyülekezet előtt leborulok, a mindent meghaladó bölcsesség, a Nagy Anya előtt leborulok. Igaz szavaim váljanak mind valóra!

Amint a régi istenek ura, Indra szellemében a mindent meghaladó bölcsesség mély értelme megfogant – szavait emlékezetből tudva, arra támaszkodva Márát, a gonoszt, és az egyéb nem kedvező tényezőket visszafordítja –, ugyanígy foganjon meg az én szellememben is a mindent meghaladó bölcsesség mély értelme!

Szavait emlékezetből tudva arra támaszkodjak. Ezáltal Márá, a gonosz, és egyéb nem kedvező tényezők forduljanak vissza, szűnjenek meg, békéljenek meg, békéljenek meg teljesen![5]

Mindaz ami függésben keletkezik, nem szűnik és nem születik, nem múló és nem állandó, nem jövő és nem menő, a megkülönböztető és egység-alapú megértést[6] meghaladja.

A minden bonyolítást elcsitító nyugalom tanát hirdető tökéletes buddhák előtt leborulok. A nyolcvan-ezer fajta akadály csituljon el, szabaduljunk meg a nem barátságos, ártó körülményektől!

Legyen harmónia, bőség és boldogság, és legyen itt és most teljes szerencse és áldás!

---

[5] Az akadályeltávolításhoz tapsoljunk egyet mind a négy kívánságnál: „…forduljanak vissza / szűnjenek meg / békéljenek meg / békéljenek meg teljesen!”

[6] A jelenségeket részleteikben és lényegi természetük szerint is felfoghatjuk. Mindazonáltal, minden, ami kölcsönös függésben keletkezik, felette áll annak, hogy megkülönböztessék a részleteit, de még annak is, hogy természete szerint egynek lássák minden más jelenséggel.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྟེས་སུ་དཔྱ་བའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tham cse tyhen pa la cshag chal lo /

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས། རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

di tar szang gyé csom den dé de ni de zsin seg pa dra csom pa jang dag par dzog pí szang gyé / rig pa dang zsab szu den pa /

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ།

de var seg pa / dzsig ten tyhen pa / tyé bu dul ví kha lo gyur va /

ལྷ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་སོ།

la na me pa / lha dang mi nam tyi tön pa szang gyé csom den dé szo /

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསྟོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

de zsin seg pa de ni szö nam dag gi gyu thün pa /

དགེ་བའི་ཚ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པ་དག་གི་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

de ví ca va nam cshü mi za va / zö pa dag gi rab tu gyen pa /

བསྟོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྦྲས་པ།

szö nam tyi ter nam tyi zsi / pe dzse zang po nam tyi tré pa /

མཆོད་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྒྲོ་ཡུལ་རང་པར་མཐུན་པ།

chen nam tyi me tog gyé pa / csö jul ren par thün pa /

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

thong na mi thün pa me pa / de pé mö pa nam la ngön par ga va /

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གནོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྟེ་བ་མེད་པ།

sé rab zil gyí mi nön pa / tob nam la dzi va me pa /

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

szem csen tham cse tyi tön pa / dzsang cshub szem pa nam tyi jab /

A három drágaság dicsérete

A buddhák dicsérete

Leborulok a Mindentudó előtt!

Ilyen a Buddha, a Magasztos, a Győzedelmes,
A végsőkig megtisztult, teljesen megvilágosodott Buddha:
Tiszteletreméltó bölcs, ki az ürességet felismerve
Minden ellenségét legyőzte,
Szugáta, ki a nagy gyönyört elérte,
Világok ismerője,
Érző lények útmutatója, szelídítője,
Felülmúlhatatlan,
Istenek és emberek tanítója,
Buddha, Bhagaván.

A győzedelmes a helyesen keletkező tiszta érdem alapja,
Nem vész el nála az erények magja.
Ő minden érdem gyökere,
Minek gyümölcse elmondhatatlan.
Éke a tiszta türelem.
Az érdemek kimeríthetetlen kincsestára ő,
Ki a kiválóság nyolcvan kisebb jelétől ragyog,
S a buddhaság fő jeleivel is teljében virágzik.

Amit tesz, azt mindig megfelelő időben teszi,
Cselekvése a lények szükségletét követi.
Megpillantani őt csupa gyönyörűség,
Örömmel tölti el a hittel teltek odaadó szívét.
Bölcsessége mindent túlragyog,
Ereje legyűrhetetlen.
Minden lény tanítója,
A bódhiszattvák édesatyja ő,
Királya minden szentnek,
Ki a nirvána városába minden lényt elvezet.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། རྒྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་

phag pí gang zag nam tyi gyal po / nya ngen lé dé pí drong tyher

དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

du dro va nam tyi de pön / je sé pag tu me pa /

སྦོ་བས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ།

bob pa szam gyí mi thyab pa / szung nam par dag pa / jang nyen pa /

སྐུ་བྱད་བཟང་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ། སྐུ་མཆུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

ku dzse ta vé cshog mi sé pa / ku chung pa me pa / dö pa dag gí ma gö pa /

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

zug dag gí nye var ma gö pa / zug me pa dag dang ma dré pa /

སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dug ngal dag lé nam par drol va / phung po dag lé rab tu nam par drol va /

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡུས་པ། མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

kham nam dang mi den pa / tyem cshe nam dam pa / dü pa nam sin tu cse pa /

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

jong szu dung va dag lé nam par drol va / szi pa lé drol va /

ཚུ་བོ་ལས་བཏྱལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་།

cshu vo lé gal va / je sé jong szu dzog pa / dé pa dang / ma dzsön pa dang /

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

da tar dzsung ví szang gyé csom den dé nam tyi je sé la né pa /

རྒྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

nya ngen lé dé pa la mi né pa / jang dag pa nyi tyi tha la né pa /

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

szem csen tham cse la zig pí sza la zsug pa te /

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། ।

di dag ni szang gyé csom den dé tyi ku cshe ví jön ten jang dag pa nam szo

Bölcsessége mérhetetlen,
Ő a győzedelmeskedő rettenthetetlen.
Szavai tökéletesen tiszták,
Hangja lágy és dallamos,
Ki rá tekint, szemét levenni róla többé nem tudja,
Alakjához semmi sem fogható.

A vágy világától megszabadult,
A forma világától szabad,
A forma nélküli világgal nem elegyedik.
A szenvedéstől teljesen szabad.
A szkandháktól teljesen szabad.
A közönséges megtapasztalás elemeitől szabad.

Az érzékek világát uralja,
A dualitás kötelékét átvágta.
Gyötrelem többé nem érheti,
Sóvárgás nem kínozza.
A túlpartra általjutva
Valamennyi bölcsességet megvalósította.

A múlt, jelen és jövő minden buddhájának
eredendő bölcsességében tartózkodik,
A nirvánában nem marad.
A végső, visszavonhatatlan állapotban lakozik,
S az érző lényekre óvón, együttérzéssel tekint.

Ezek hát egy buddha igaz, páratlan kvalitásai.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ། དོན་བཟང་པོ།
dam pí cshö ni thog mar ge va / bar du ge va / tha mar ge va / dön zang po /
ཆིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ།
chig dru zang po / ma dré pa / jong szu dzog pa / jong szu dag pa /
ཡོངས་སུ་བྱང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་
jong szu dzsang va / csom den dé tyí cshö leg par szung pa
ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོང་པ།
jang dag par thong va / ne me pa / dü cshe pa me pa / nye var tong pa /
འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།
di thong va la dön jö pa / khé pa nam tyí szo szo rang gí rig par dzsa va /
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།
csom den dé tyí szung pí cshö dul va leg par ten pa /
ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།
ngé par dzsung va / dzog pí dzsang cshub tu dro var cse pa /
མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། ।
mi thün pa me csing dü dang den pa / ten pa jö pa / gyu va cse pao //
ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས། རིགས་པར་ཞུགས་པ།
theg pa cshen poi ge dün ni leg par zsug / rig par zsug pa /
ཐར་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ།
thar por zsug pa / thün par zsug pa /
ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།
thal mo dzsar ví ö szu gyur pa / cshag dzsa ví ö szu gyur pa /
བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོའོ།
szö nam tyi pal gyi zsing / jön jong szu dzsong va cshen po /
སྙིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་དུ་ཡང་སྙིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།
csin pí né szu gyur pa / kün tu jang csin pí né szu gyur pa cshen po o /
འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྟེས་སུ་དྲན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

A dharma dicsérete

A szent dharma erényes a kezdetben,
Erényes útközben és erényes a végkifejletben.
Jelentése jó, minden szava, betűje kiváló,
Pontos, tökéletesen teljes, tiszta, mint a fehér hó.
Maradéktalanul tisztára mos.

Buddha a dharmát tökéletesen tanította,
Ezzel a tévedhetetlen szemléletet megalapozta.
A dharmát negatív érzelmek nem szennyezik.
A dharma változatlan, de az adott korhoz mindig illeszkedik.
Bárki, aki alkalmazza, bízvást elmerülhet benne,
Aki csak megpillantja, a célját eléri vele.
A bölcs éberségével a tanítást igaznak találja.

Buddha tanításai a tudat képzésére épülnek,
Lemondásra késztetnek,
S a tökéletes megvilágosodáshoz bizton elvezetnek.
A tanításokban ellentmondás nem található,
A dharma mindent felölelő, mindent átható,
Állandó, örök, s változatlan,
A bizonytalanság megszűnése maga.

A szangha dicsérete

Az egyetemes szerető szív útját járó szangha minden téren kiváló.
Nem szűnő éberszége miatt bölcs magatartású,
Egyenes magatartású,
Erkölcsös magatartású, barátságos.
Két kezét előtte bárki összeteheti,
Előtte bárki leborulhat.
A szangha közössége az érdemek dicső mezeje,
Ki felajánlást ad neki, az nagyszerű megtisztulás részese.
A szangha érdemes a felajánlások fogadására,
Sőt, minden szempontból ő a legérdemesebb.

Így végződik a Három drágaság dicsérete.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། སྒྲོལ་བས་པའི་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

szang gyé co la cshag chal lo / tyob pí cshö la cshag chal lo /

དགེ་འདུན་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཞེས་དང།

gen dün de la cshag chal lo / szum la tag tu gü cshag chal lo /

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་སོགས་ཀྱང་བྱའོ། བསྡུ་ན། སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ།

cshag chal va dang szog tyang dzsao / szang gyé jön ten szam mi tyhab /

དམ་པའི་ཚེས་ཀྱང་བསམ་མི་ཁྱབ། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་བསམ་མི་ཁྱབ།

dam pí cshö tyang szam mi tyhab / phag pí gen dün szam mi tyhab /

བསམ་མི་ཁྱབ་ལ་དད་བྱས་པའི། རྣམ་པར་སྨིན་པའང་པ་སམ་མི་ཁྱབ།

szam mi tyhab la de dzsé pí / nam par min pa’ang pa szam mi tyhab /

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། ཅེས་དང།

nam dag zsing du tye var sog /

ཞལ་ཟས་རོ་བཀྲ་ལྡན་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་པ། སོགས་བཟློད་དོ།

zsal zé ro gya den zsing ji throg pa /

ལེགས་སྐྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། དང་པས་ཕུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན།

leg gyar di ni gyal va szé csé la / de pé phul vé dro va di dag kün /

འབྱོར་ལྡན་གཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱད་པར་ཤོག།

dzsor den ting dzin zé la cse par sog /

དེ་ནས་བཟའ་བཏུང་གི་ཕུད་བླ་མ་དང་དཀོན་མཆོག་ལ་འབུལ་བ་ནི།

ཨོཾ་གུ་རུ་བཛྲ་ནི་ཥི་ཏཿཧཱུཾ།

om guru vadzsra nevidja ah hung /

ཨོཾ་ཥཊ་བུདྷ་བོ་ཏྲི་ས་ཏྭ་བྷཛོ་བཛྲ་ནི་ཥི་ཏཿཧཱུཾ།

om szarva buddha bodhi szatva bhajo vadzsra nevidja ah hung

ཨོཾ་ཀཱ་མ་དེ་ཝ་མཎ་ཌ་ལ་བཛྲ་ནི་ཥི་ཏཿཧཱུཾ། ཨོཾ་མཉྫུ་ཤྲཱི་བཛྲ་ནི་ཥི་ཏཿཧཱུཾ།

om kama deva mendala vadzsra nevidja ah hung / om mandzu sri vadzsra nevidja ah hung /

Ételfelajánló ima

A tökéletesen felébredett mesternek hódolok!
Az oltalmazó tanításoknak hódolok!
A szanghának hódolok!
E három drágaságnak nem szűnő tisztelettel hódolok!

Leborulva, felajánlásokat téve, hibáimat megvallva,
Örvendezve, maradásra és tanításra kérve,
Minden erényes tettemet, még a legkisebbet is
Felajánlom a tökéletes nagy felébredésnek.

Buddha kvalitásai határtalanok, a képzeletet meghaladják.
A szent dharma kvalitásai határtalanok, a képzeletet meghaladják.
A nemes szangha kvalitásai határtalanok, a képzeletet meghaladják.
Kiben e három drágaság iránt odaadás van,
annak érdemei határtalanok, a képzeletet túlszárnyalják.
Szülessen hát a teljes tisztaság birodalmába!

Ne légyen gondolatod arról, hogy ki ad, mit ad, kinek és hogyan adja!
A tökéletes adakozás az egyízűségből fakad,
Az egység felismerése, a dualitás túllépése hatja át.
Minden érdem, örök áldás azé, aki így ad.

Vezetők, jótevők, nagylelkű adakozók,
Az adakozást szolgálatukkal gyakorlók,
Legyetek örökre áldottak hosszú élettel,
Egészséggel, gazdagsággal, jólléttel!

Ezután az első falatokat és kortyokat a mesternek és a három drágaságnak ajánljuk:

OM GURU VADZSRA NEVIDJA AH HUNG

OM SZARVA BUDDHA BODHISZATTVA BHAJO VADZSRA NEVIDJA AH HUNG

ཨོཾ་ཤྲཱི་ཏྲཱ་ཙ་ཝ་ཛ་ནཱ་ཝི་ཏ་ཨ་ཧཱུཾ། ཧེ་ས་ཡ་ཏ་ས། ཨོཾ་ཧ་རི་ཏེ་ས྅ྭ་ཧཱ།

om sri dharmapala vadzsra nevidja ah hung / om harite szvaha /

ཨོཾ་ཧ་རི་ཏེ་མ་ཧ་ཛ་ཝ་ཛ་ཡ་ཀ་ཥ་ཎི་ཧ་ར་ཧ་ར་ས་ཏ་ཝ་པ་ཡ་ཀ་ཥ་ས྅ྭ་ཧཱ། ཨོཾ་ཨ་ཀ་པི་ཏ་ཨ་ཤི་ཛ྅ཿས྅ྭ་ཧཱ།

om harite maha vadzsra jaksini hara hara szarva papam jaksi szvaha /

om andra pinda asi bja szvaha /

ཧེ་ས་ཚངས་བུ་ཀ་ས྅ྭ་ཏཱ། དེ་ནས་དྲན་ཤེས་བཞིན་བཀའ་ཡོད་དང་ལྡན་པས་ལོངས་ཟད་ལ།

ཨོཾ་ཨུ་ཙྪི་ཥ་པི་ཏ་ཨ་ཤི་ཛ྅ཿས྅ྭ་ཧཱ། ཧེ་ས་ལྷག་མའི་ཚངས་བུ་བྱིན་ལ། ཡོན་སྦྱོང་བཀྲ།

om ucchiszta pinda asibja szvaha /

ཆོས་ཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ནས་

csom den dé de zsin seg pa dra csom pa jang dag par dzog pí szang gyé kün né

འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མེ་འོད་རབ་ཏུ་གསལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རྣམཿས་མཁྱ་ཟ་ཏ་ཐཱ་ཡ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཡ།

ö tyi gyal po me ö rab tu szal va la cshag chal lo / nama szamenta praba radzaja / tathagataja /

ཨ་རྷ་ཏེ་ས་མ྅ྱ་ཁཾ་བུདྡྷ་ཡ། ཏ་ཏ་ཐཱ། ན་མོ་མཉཱ་ཥ྅ཱི་ཡེ་ཀུ་མཱ་ར་ཛཱ་ཏ་ཡ། ཛཾ་ཛཱ་ས་ཏ྅ྭ་ཡ། མ་ཧཱ་ས་ཏ྅ྭ་ཡ།

arhate szamjak szambuddhaja / tatjatha / namo mandzu sirije kumara butaja / bodhiszatvaja / mahaszatvaja /

མ་ཧཱ་ཀ྅ཱ་ར ཎི་ཀ྅ཱ་ཡ། ཏ་ཏ་ཐཱ། ཨོཾ་ནི་ར་ལཾ་ཛེ་ནི་ར ཛ྅ཱ་ས། ཛ་ཡེ་ཛ་ཡ་ལ་ཛཱ། མ་ཧཱ་མ་ཏེ། ཏ་ཀྵ་ཏ་ཀྵ། ནི་མེ་བ་རི་ཝོ་ཏ྅ء་ཡ་ས྅ྭ་ཧཱ།

maha karunikaja / tatjatha / om nira lambeni raba sze / dzaje dza ja labde / maha mate / dakse dakse / nime bari sodaja szvaha /

ཧང་ལྱས་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས་དང། བཏུང་བ་ཕྱལ་བའི་སོགས་དང།

གང་གི་ཛྱིན་པ་གང་ལ་ཛྱིན། ཛྱིན་པ་ཇི་ལྟར་མི་རྟོགས་པ། ཛྱིན་པ་མཉམ་པ་དེ་ཉིད་ཀྱིས།

gang gi dzsin pa gang la dzsin / dzsin pa dzsi tar mi tog pa / dzsin pa nyam pa de nyi tyí /

ཛྱིན་བདག་འདི་ལ་ཡོངས་རྫོགས་ཟོག རྒྱལ་པོ་ཛྱིན་གཏོང་ཉིད་དང་ནི།

dzsin dag di la jong dzog sog / gyal po dzsin tong nyi dang ni /

སེམས་ཅན་ཕུང་པོ་གཞན་དག་ལ། ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས།

szem csen phung po zsen dag la / che ring ne me phün szum chog /

OM KAMA DEVA MENDALA VADZSRA NEVIDJA AH HUNG

OM MANDZU SIRI VADZSRA NEVIDJA AH HUNG

OM SIRI DHARMA PALA VADZSRA NEVIDJA AH HUNG

OM HARITE SZVAHA

OM HARITE MAHA VADZSRA JAKSINI HAKA HARA SZARVA PAPAM JAKSI SZVAHA

OM ADRA PINDA ASI BJA SZVAHA

Ezután tiszta szemléletünket és éberségünket megtartva méltósággal élvezzük az étkeket!

Majd ajánljuk fel a maradékokat:

OM UCISZTA PINDA ASIBJA SZVAHA

A felajánlások megtisztítása

Bhagaván, Tathágata, arhat, teljesen tiszta, tökéletes buddha,
Künne Ötyi Gyalpo Meö Rabtu Szalva, előtted leborulok!

NAMA SZAMENTA PRABA RADZAJA / TATHAGATA JA / ARHATE SZAMJAK SZAMBUDDHAJA / TATJATHA / NAMO MANDZU SIRIJE KUMARA BUTAJA / BODHISZATVAJA / MAHASZATVAJA / MAHA KARUNIKAJA / TATJATHA / OM NIRA LAMBENI RABA SZE / DZAJE DZAJA LABDE / MAHA MATE / DAKSE DAKSE / NIME BARI SODAJA SZVAHA /

Győzedelmes buddhák és nemes, isteni követőitek!
Nektek ajánlom ezt a száz íztől zamatos,
Nemes, illatos, ínycsiklandó fűszerekkel ízesített étket.
Élvezze minden lény e lakomát, lakjanak jól örökre!
Szálljon rájuk áldás, gyarapodjanak,
A mélységes szamádhi éteri eledelét élvezzék mindahányan!

རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག། སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས།

tag tu de dang den gyur csig / dzsin pa gya cshen gyur pa di ji thü /

འགྲོ་བ་རྣམས་ནི་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་པོཏི། ཕྱོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་བསྲལ་བའི།

dro va nam ni rang dzsung szang gyé sog / ngön gyi gyal va nam tyí ma dral ví /

སྐྱེ་འགྲོའི་ཆོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གྲོལ་ལ་གྱུར་ཅིག བསོད་ནམས་སྟོབས་ཆེན་འདི་ཡིས་མཐུས།

tye droi chog nam dzsin pé drol gyur csig / szö nam tob cshen di jí thü /

སྤྱིན་བདག་ལྷོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། ཆོ་འདིར་བསམ་པའི་དོན་འགྲུབ་ཅིང་།

dzsin dag khor dang csé nam la / che dir szam pí dön drub csing /

བར་ཚད་ཞི་ནས་བཀྲ་ཤིས་པ། བསམ་པ་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

bar cshe zsi né tra sí pa / szam pa cshö zsin drub par sog /

དེ་ནས་ཟས་ཀྱི་རྫས་སུ་མདོ་སྨྲོག་པ་ནི་ཟབ་མདོ་ལྟ་བུ་མདོ་གང་རུང་འདོན་ཞིང་། བསྡུ་ན།
གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འཐུང་སོགས་དང་། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་སོགས་བརྗོད་དོ།། །།

Felajánló ima

E nagyszerű felajánlás és bőkezűség erejével
Minden érző lény spontán módon érje el a buddhaságot!
E nagyszerű felajánlás erejével és a bőkezűség gyakorlásával
Szabadítsunk meg minden olyan lényt, akiket a múlt buddhái
és megvilágosodott mesterei nem tudtak megszelídíteni!

Szerencse ima

E nagyszerű érdemek erejével még életükben
Teljesüljön minden jótevőnk és kísérőik jókívánsága!
Csituljon el minden akadályuk, kísérje őket jószerencse!
Minden gondolatunk a dharma szerint teljesüljön!

Ezt a gyakorlófüzetet a mesterünk,
Master Karma Tanpai Gyalchen Rinpocse
hosszú életéért ajánljuk!

OM SZOTI
Tanpai Gyalchen mester, aki tökéletesen állítod fel
Orgyen Padma Guru Rinpocse titkos tudatának győzelmi zászlaját,
Legfelsőbb útmutatásait és egyetemes tanításait a végtelen térben!
A három drágaság, a három gyökér, a védelmezők
és imánk erejével és igazságával
Fogadd el a hosszú élet örökké tartó hét vadzsra-kvalitását!

Ezt az imát őszentsége Lhodrag Tertön Mahásziddhi Kunszang Decsen, a nyingma vonal teljesen megvilágosodott mestere írta.